

N° 2519.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET PARAGUAY**

Convention concernant le traitement  
des voyageurs de commerce. Signée  
à Asuncion, le 16 juillet 1928.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND PARAGUAY**

Convention respecting Commercial  
Travellers. Signed at Asuncion,  
July 16, 1928.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2519. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE PARAGUAYAN GOVERNMENT RESPECTING COMMERCIAL TRAVELLERS. SIGNED AT ASUNCION, JULY 16, 1928.

Nº 2519. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY RELATIVO A VIAJANTES DE COMERCIO, FIRMADO EN LA ASUNCION EL 16 DE JULIO DE 1928.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 novembre 1930.*

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great-Britain. The registration of this Convention took place November 12, 1930.*

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and Paraguay, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, have therefore resolved to conclude a Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT :

Herbert Ashley Cunard CUMMINS, Esquire, Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Officer of the Most Excellent Order of the British Empire, His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires *ad interim* at Asuncion ;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY :

His Excellency Doctor Enrique BORDENAVE, Minister for Foreign Affairs ;

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA EN LA GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY descosos de fomentar el desarrollo del comercio entre la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda y la República del Paraguay y de aumentar las condiciones que faciliten el trabajo de los viajantes comerciales, han decidido celebrar con tal propósito un convenio y a ese fin han nombrado como sus respectivos Plenipotenciarios :

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITÁNICA :

al señor don Herbert Ashley Cunard CUMMINS, Caballero de la muy distinguida Orden de San Miguel y San Jorge, Oficial de la Excelentísima Orden del Imperio Británico y Encargado de Negocios *ad interim* de Su Majestad Británica en Asunción ;

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY :

a su Excelencia el doctor don Enrique BORDENAVE, Ministro de Relaciones Exteriores ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Asuncion, le 20 septembre 1930.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Asuncion, September 20, 1930.

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follow :

*Article 1.*

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland, may operate in Paraguay, and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Paraguay may operate in Great Britain or Northern Ireland upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such a licence being required it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole of Paraguay or in Great Britain and Northern Ireland, as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

*Article 2.*

In order to secure the licence referred to in Article 1 of this Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies, or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require, by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Los cuales, después de haberse comunicado los Plenos Poderes de que se hallan investidos, y de haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

*Artículo 1.*

Los viajeros de comercio que representen personas, compañías o firmas que se dedican al comercio en la Gran Bretaña o en el Norte de Irlanda, pueden hacer operaciones en el Paraguay y recíprocamente, los viajeros comerciales que representen personas, compañías o firmas que se dedican al comercio en el Paraguay pueden hacer operaciones en la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda obteniendo de las autoridades competentes en el país en que deseen trabajar el permiso, si fuere requerido, por la legislación en vigencia. En el caso que se requiera tal permiso, el viajante comercial podrá obtenerlo contra pago de una sola suma única y será válido en todo el Paraguay o en la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda, según el caso.

Queda entendido que los viajeros comerciales que deseen hacer negocios tanto en la Gran Bretaña como en el Norte de Irlanda, en vinos, bebidas alcohólicas, cerveza, tabaco u oro y plata labrada, a pesar de la cláusula anterior, pueden ser obligados a sacar dos permisos por separado, uno para la Gran Bretaña y otro para el Norte de Irlanda, pagando dos cuotas separadas por los mismos.

*Artículo 2.*

Para obtener el permiso expresado en el Art. 1º del presente Convenio podrá exigirse a los solicitantes obtener del país de domicilio de las personas compañías o firmas representadas, un certificado en que conste su calidad de viajante comercial, cuyo certificado, si la ley lo exige, debe ser visado por un funcionario consular del país en que se propone trabajar. A la presentación de un certificado que estuviese en debida forma, las autoridades del último otorgarán al solicitante el permiso nacional establecido en el Art. 1º.

Las cámaras de comercio así como otras asociaciones comerciales y otras asociaciones de comercio conocidas en cada país y autorizadas al efecto, serán aceptadas mutuamente en el otro como autoridades competentes para otorgar los certificados exigidos a los efectos del presente Convenio.

*Article 3.*

A commercial traveller may import and sell without obtaining a special licence any samples the importation of which is not prohibited.

*Article 4.*

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period allowed for re-exportation shall be not less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

*Article 5.*

For the purpose of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

*Article 6.*

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

1. The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may, however, be affixed to the samples

*Artículo 3.*

Un viajante comercial prodrá importar y vender, sin sacar un permiso especial, cualquiera muestra cuya importación no fuese prohibida.

*Artículo 4.*

Las muestras o modelos sujetos al pago de derechos de importación y cuya importación no estuviese prohibida, al ser introducidos por viajeros comerciales de acuerdo con las cláusulas del presente Convenio, serán temporalmente admitidos libre de derechos en el país en que piensen trabajar, siempre que se deposite el importe de los derechos de importación o que se ofrezca garantía por el pago de los mismos.

El plazo concedido para la reexportación no será menor de seis meses. Vencido el período de gracia deberán pagarse los derechos sobre las muestras o artículos que no hayan sido reexportados o dados en garantía.

*Artículo 5.*

A los efectos del presente Convenio, todo objeto representativo de una categoría de mercancías especificadas será considerado como muestra o modelo siempre que tales artículos puedan ser debidamente identificados a su reexportación y que los artículos importados así, por su cantidad o valor, considerados en conjunto, no dejen de poder ser considerados como muestras en el sentido usual.

*Artículo 6.*

Todas las formalidades aduaneras serán simplificadas en lo posible para evitar demoras en la importación y reexportación de muestras y modelos. En particular :

1. Las autoridades aduaneras del país de importación reconocerán como suficientes para la identificación futura de las muestras o modelos las señales adheridas por las autoridades aduaneras del país de exportación, siempre que las muestras o modelos estuviesen acompañados de una lista detallada visada por las autoridades aduaneras del último. Sin embargo, podrán adherirse nuevas marcas adicionales a las

or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation or the release of the security for payment of these duties shall be effected without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

*Article 7.*

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

*Article 8.*

No licence shall be required of :

(a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;

(b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;

(c) Travellers who are exclusively buyers.

*Article 9.*

Nothing in this Agreement shall affect the application in Paraguay and in Great Britain and Northern Ireland respectively of the condi-

muestras o modelos por las autoridades aduaneras del país de importación en todos los casos en que estos últimos considerasen esta garantía adicional como indispensable para asegurar la identificación de las muestras o modelos al reexportarse. Excepto en el último caso, la verificación de la aduana será limitada a la identificación de las muestras y a fijar la totalidad de derechos y gastos a que eventualmente estarían sujetas.

2. La devolución de los derechos pagados a la importación o la devolución de la garantía por el pago de estos derechos será efectuada sin demora en cualquier oficina aduanera (y no solamente por aquella en que hubiesen sido importados) y previa deducción de los derechos correspondientes a las muestras o modelos que no fuesen presentados para su reexportación o dejados en garantía.

*Artículo 7.*

Los vendedores ambulantes, mercachifles u otros traficantes que venden directamente al consumidor, aunque no tuviesen un lugar fijo para su negocio en el país de su tráfico, no serán considerados como viajantes comerciales, quedando sujetos a los derechos sobre negocios de la índole a que se dedican.

*Artículo 8.*

No necesitarán permiso :

(a) Las personas que viajan solamente para estudiar el comercio y sus necesidades aún cuando iniciasen relaciones comerciales y siempre que no efectúen ventas de mercaderías ;

(b) Las personas que operan por intermedio de agentes locales que pagan el derecho de permiso u otros impuestos correspondientes a su negocio ;

(c) Los viajantes que son compradores exclusivamente.

*Artículo 9.*

Ninguna cláusula del presente Convenio afectará a la aplicación en el Paraguay y en la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda, respectiva-

tions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

mente, de las condiciones y reglamentos vigentes en estos países relativos a la entrada, circulación y residencia de extranjeros.

*Article 10.*

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

*Artículo 10.*

Cualquier concesión relativa a una de las disposiciones del presente Convenio que en lo sucesivo fuese otorgada en cualquiera de los países contratantes por ley, tratado, convención o convenio a cualquier Estado extranjero, será extensiva inmediata e incondicionalmente al otro país.

*Article 11.*

The present Agreement shall come into force immediately following the exchange of ratifications. It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either the Government of Paraguay or His Britannic Majesty's Government shall have denounced it.

*Artículo 11.*

El presente Convenio entrará en vigencia inmediatamente después del canje de las ratificaciones y quedará en vigor hasta seis meses después de la fecha en que el Gobierno del Paraguay o el Gobierno de S.M. Británica lo haya denunciado.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries sign the present Convention and affix their seals.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio y ponen en él sus sellos.

Done in duplicate at Asuncion in the Spanish and English languages, the sixteenth day of July, nineteen hundred and twenty-eight.

Hecho en duplicado en la Asunción, en las lenguas castellana e inglesa a diez y seis de Julio de mil novecientos veinte y ocho.

(L. S.) H. A. Cunard CUMMINS.

(L. S.) Enrique BORDENAVE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2519. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ  
DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY,  
CONCERNANT LE TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE.  
SIGNÉE A ASUNCION, LE 16 JUILLET 1928.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, désireux de développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du nord, d'une part, et la République du Paraguay, d'autre part, et d'augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, ont décidé de signer à cette fin une convention, et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE :

Herbert Ashley Cunard CUMMINS, Esquire, compagnon de l'Ordre de Saint-Michel et de St-Georges, officier de l'Ordre de l'Empire britannique, chargé d'Affaires *ad interim* de Sa Majesté britannique à Asuncion ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Enrique BORDENAVE, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés ou des entreprises qui exercent leur activité en Grande Bretagne, ou dans l'Irlande du nord, peuvent opérer au Paraguay et, réciproquement, les voyageurs de commerce représentant des particuliers, des sociétés, ou des entreprises qui exercent leur activité au Paraguay peuvent travailler en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, à condition d'obtenir, des autorités compétentes du pays dans lequel ils ont l'intention d'opérer, la licence exigée, le cas échéant, par les règlements en vigueur. Dans le cas où cette licence serait nécessaire, le voyageur de commerce pourra l'obtenir moyennant le versement d'une taxe unique, et cette licence sera valable pour tout le territoire du Paraguay ou de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, selon le cas.

Il est entendu que les voyageurs de commerce qui désirent effectuer à la fois en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord des transactions commerciales relatives aux vins, spiritueux, bières, tabacs ou vaisselle d'or et d'argent, pourront être tenus, nonobstant les dispositions qui précèdent, de se procurer deux licences distinctes, l'une pour la Grande-Bretagne, et l'autre pour l'Irlande du Nord, et d'acquitter en conséquence deux taxes distinctes.

*Article 2.*

Pour obtenir la licence mentionnée à l'article premier de cet accord, le requérant pourra être tenu de se procurer, dans le pays du domicile des particuliers, sociétés ou entreprises qu'il repré-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.